**KARTA KURSU (realizowanego w specjalności)**

**Języki specjalistyczne i tłumaczenie**

***(nazwa specjalności)***

|  |  |
| --- | --- |
| Nazwa | Podstawy tłumaczenia środowiskowego i konsekutywnego I |
| Nazwa w j. ang. | *Introduction to Community and Consecutive Interpreting I* |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Koordynator | dr Maciej Jaskot | Zespół dydaktyczny |
| Zespół pracowników Katedry Językoznawstwa Hiszpańskiego i Dydaktyki Języków Iberyjskich |
|  |  |
| Punktacja ECTS\* | 3 |

Opis kursu (cele kształcenia)

|  |
| --- |
| Kurs jest prowadzony w języku polskim i hiszpańskim. Celem kursu jest przekazanie studentowi wiedzy na temat pracy tłumacza środowiskowego oraz umiejętności tłumaczenia konsekutywnego w placówkach użyteczności publicznej, m.in. szpitalach, komisariatach, szkołach, urzędach. |

Warunki wstępne

|  |  |
| --- | --- |
| Wiedza | Wiedza z zakresu języka hiszpańskiego na poziomie min. B1 |
| Umiejętności | Umiejętności językowe w zakresie języka hiszpańskiego na poziomie min. B1 |
| Kursy | Wstęp do teorii przekładu |

Efekty kształcenia

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Wiedza | Efekt uczenia się dla kursu | Odniesienie do efektów dla specjalności |
| W01  Zna terminologię, teorię i metodologię z zakresu tłumaczenia środowiskowego.  W02  Posiada wiedzę o specyfice instytucji użytku publicznego oraz o zasadach obowiązujących w sytuacji tłumaczenia środowiskowego. | K1\_W01  K1\_W03 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Umiejętności | Efekt uczenia się dla kursu | Odniesienie do efektów dla specjalności |
| U01  Umie dokonać samodzielnej oceny trudności tekstu w wymiarze kontekstualnym.  U02  Potrafi zastosować odpowiednią technikę notacji.  U03  Jest przygotowany do konfrontacji z przekładem słowa mówionego w sytuacji realnej. | K1\_U02  K1\_U02  K1\_U02 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Kompetencje społeczne | Efekt uczenia się dla kursu | Odniesienie do efektów dla specjalności |
| K01  Nawiązuje interakcje z podmiotami biorącymi udział w zdarzeniu społecznym i kontekstualnym i potrafi współuczestniczyć w sytuacji o charakterze publicznym.  K02  Ma świadomość odpowiedzialności ciążącej na tłumaczu w czasie wykonywania pracy. | K1\_K02  K1\_K01 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Organizacja | | | | | | | | | | | | | |
| Forma zajęć | Wykład  (W) | Ćwiczenia w grupach | | | | | | | | | | | |
| A |  | K |  | L |  | S |  | P |  | E |  |
| Liczba godzin |  |  | | 30 | |  | |  | |  | |  | |

Opis metod prowadzenia zajęć

|  |
| --- |
| Wykład konwersatoryjny, studium przypadków, opracowywanie autentycznych materiałów dotyczących tematu pod kątem słownictwa i problemów tłumaczeniowych, burza mózgów, role-playing, ćwiczenia w grupach i indywidualne. |

Formy sprawdzania efektów kształcenia

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | E – learning | Gry dydaktyczne | | Ćwiczenia w szkole | Zajęcia terenowe | Praca laboratoryjna | Projekt indywidualny | Projekt grupowy | Udział w dyskusji | Referat | Praca pisemna (esej) | Egzamin ustny | Egzamin pisemny | Inne |
| W01 |  | | + |  |  |  | + |  | + |  |  |  |  | + |
| W02 |  | | + |  |  |  | + |  | + |  |  |  |  | + |
| U01 |  | | + |  |  |  | + |  | + |  |  |  |  | + |
| U02 |  | | + |  |  |  | + |  | + |  |  |  |  | + |
| U03 |  | | + |  |  |  | + |  | + |  |  |  |  | + |
| K01 |  | | + |  |  |  | + |  | + |  |  |  |  | + |
| K02 |  | | + |  |  |  | + |  | + |  |  |  |  | + |

|  |  |
| --- | --- |
| Kryteria oceny | Warunkiem zaliczenia całości przedmiotu jest uzyskanie co najmniej 60% punktów w każdej z form zaliczenia oraz uzyskanie 70% punktów sumarycznych za wszystkie formy zaliczenia:   * 30 pkt.: ocena aktywności i pracy na zajęciach – wymagany jest udział w dyskusji, praca zespołowa lub indywidualna; * 40 pkt.: ocena świadczeń na zajęciach w postaci tekstów przedstawianych do tłumaczenia oraz tłumaczenia ustnego tekstów i wypowiedzi innych studentów.   Skala ocen według procentów (=punktów):  70%-75% - 3,0 76%-81% - 3,5 82%-87% - 4,0 88%-94% - 4,5 95%-100% - 5,0 |

|  |  |
| --- | --- |
| Uwagi | Zajęcia odbywają się w formie stacjonarnej, w razie konieczności będącej poza kontrolą prowadzącej mogą odbywać się zdalnie za pośrednictwem platformy Teams. |

Treści merytoryczne (wykaz tematów)

|  |
| --- |
| Kontekst i warunki pracy tłumacza środowiskowego  Rola tłumacza vs. oczekiwania stron komunikacji  Specyfika języka, z którym pracuje tłumacz środowiskowy  Metody i zasady tłumaczenia – przekład konsekutywny z i bez notatek oraz symultaniczny w formie szeptanki  Obiektywne trudności w pracy tłumacza.  Sposoby rozwiązywania problemów oraz kodeksy etyki zawodowej  Kompetencje i predyspozycje tłumacza środowiskowego  Specyfika pracy w konteście prawnym (sądy, komisariaty itp.)  Specyfika pracy w kontekście medycznym (szpitale, terapie)  Specyfika pracy w kontekście instytucjonalnym i innym (urzędy, szkoły, itp.)  Prawa i obowiązki tłumacza środowiskowego |

Wykaz literatury podstawowej

|  |
| --- |
| Tryuk, Małgorzata, *Przekład ustny środowiskowy*, PWN, Warszawa, 2006  Kruk-Junger, Katarzyna, *Przekład ustny środowiskowy. Teoria, normy, praktyka.* Bielsko-Biała, 2013  Kierzkowska D. (red.)*. Kodeks tłumacza przysięgłego z komentarzem.* Wydawnictwo TEPIS, 2005 |

Wykaz literatury uzupełniającej

|  |
| --- |
| Nadstoga Z. 1997. *Fachowość i etyka w pracy tłumacza*. Neofilolog 15, s. 17–26.  Dybiec, J. 2007/2008. *W poszukiwaniu normy? Problematyka kształcenia tłumaczy przysięgłych a Kodeks tłumacza*. „Rocznik Przekładoznawczy” 3/4, s. 261–270. Dostęp: <http://wydawnictwoumk.pl/czasopisma/index.php/RP/article/viewFile/RP.2008.019/1824>  Warszawa. |

Bilans godzinowy zgodny z CNPS (Całkowity Nakład Pracy Studenta)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Ilość godzin w kontakcie z prowadzącymi | Wykład |  |
| Konwersatorium (ćwiczenia, laboratorium itd.) | 30 |
| Pozostałe godziny kontaktu studenta z prowadzącym | 5 |
| Ilość godzin pracy studenta bez kontaktu z prowadzącymi | Lektura w ramach przygotowania do zajęć |  |
| Przygotowanie krótkiej pracy pisemnej lub referatu po zapoznaniu się z niezbędną literaturą przedmiotu | 10 |
| Przygotowanie projektu lub prezentacji na podany temat (praca w grupie) |  |
| Przygotowanie do zaliczenia | 10 |
| Ogółem bilans czasu pracy | | 55 |
| Ilość punktów ECTS w zależności od przyjętego przelicznika | | 3 |